



Datos básicos de la asignatura

Titulación:	Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad (2017)
Año plan de estudio:	2017
Curso implantación:	2017-18
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Traducción de Textos Periodísticos: Francés-español
Código asignatura:	51750019
Tipología:	OPTATIVA
Curso:	1
Periodo impartición:	Segundo cuatrimestre
Créditos ECTS:	4
Horas totales:	100
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Coordinador de la asignatura

CARMONA YANES, ELENA

Profesorado (puede sufrir modificaciones a lo largo del curso por necesidades organizativas del Departamento)

Profesorado de grupo principal

CARMONA YANES, ELENA

Objetivos y resultados del aprendizaje

OBJETIVOS:

Adquirir conocimientos y estrategias traductoras avanzadas en el ámbito de la traducción de textos periodísticos, profundizando, mediante la práctica continuada de la traducción razonada y el análisis de textos, en los aspectos lingüísticos, políticos, sociales, económicos y culturales, que permitan el ejercicio de una adecuada actividad lectora y su aplicación a la práctica de la traducción.

COMPETENCIAS:

Competencias específicas:



Comprender textos periodísticos de distinto tipo en lengua francesa. Producir textos traducidos de la prensa francesa con un alto nivel de calidad y capaces, en principio, de competir en el mercado editorial.

Competencias genéricas:

Habilidades para recuperar y analizar información desde diferentes fuentes

Resolución de problemas

Capacidad de crítica y autocrítica

Trabajo en equipo

Habilidades para trabajar en grupo

Reconocimiento a la diversidad y la multiculturalidad

Compromiso ético

Capacidad para aplicar la teoría a la práctica

Habilidad para trabajar de forma autónoma

Inquietud por la calidad

Contenidos o bloques temáticos

Los titulares.

La noticia.

El artículo de opinión.

El reportaje.

La crónica.

La entrevista.

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

1. La traducción periodística: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. El periodista-traductor y el traductor-periodista.
2. Estrategias, materiales y recursos. Técnicas de traducción.
3. Los libros de estilo: la norma periodística.
4. La prensa francesa y española.



5. Los principales géneros periodísticos y su traducción del francés al español. La especificidad de los titulares. Información y opinión: traducciones y reescrituras.

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	20

Idioma de impartición del grupo

ESPAÑOL

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Clases teóricas

1-Clases: Presentación, por parte del profesor, de los textos seleccionados: autor, época, género y problemas que plantea su traducción.

2-Trabajos en grupo: Análisis y corrección conjunta, en el aula y con presencia del profesor, de los textos previamente entregados y traducidos por los estudiantes.

3-Trabajos individuales: Traducción razonada de textos periodísticos asignados a cada estudiante por

el profesor.

Horarios del grupo del proyecto docente

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

Calendario de exámenes



<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: CONCEPCION PEREZ PEREZ

Vocal: MARIA INMACULADA ILLANES ORTEGA

Secretario: MARIA JESUS PACHECO CABALLERO

Suplente 1: MARIA CARMEN RAMIREZ GOMEZ

Suplente 2: FLAVIE FRANCOISE FOUCHARD DELETTRE

Suplente 3: MARC VIEMON

Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

Sistemas de evaluación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Criterio de calificación

1- El 20% de la calificación que se otorga en el programa a "la asistencia y participación en clase" se evaluará mediante la actividad (1) del portafolio descrito a continuación.

2- El trabajo final presentará una estructura de portafolio e incluirá dos elementos principales: (1) Recopilación de los resultados semanales de las actividades propuestas en clase (20% de la calificación final); (2) Una de las dos siguientes actividades, de libre elección: (2a) Un caso práctico consistente en la traducción (francés-español) comentada de un texto periodístico (80% de la calificación final); (2b) Un ensayo breve sobre un tema vinculado con la problemática de la traducción de textos periodísticos (francés-español) (80% de la calificación final). En la plataforma de enseñanza virtual se publicarán instrucciones específicas sobre el formato, la extensión y los objetivos mínimos de cada una de estas actividades de evaluación. Además de las dos actividades obligatorias, el portafolio podrá contener otras de realización opcional que podrán bonificar la calificación final.

3- En la calificación de estas actividades se tendrán en cuenta la aplicación de los contenidos básicos recogidos en este proyecto docente, el aprovechamiento de las nociones específicas trabajadas en clase y la indagación en nuevos elementos relacionados con estos. De igual modo, se requerirá que el trabajo final ponga de manifiesto el dominio de una competencia



lingüística suficiente en las dos lenguas de trabajo (comprensión escrita en lengua francesa y expresión escrita en lengua española) y del resto de competencias discursivas y académicas establecidas para el acceso a los estudios de posgrado.

4- El plagio en las actividades de evaluación conllevará el suspenso automático (Puede consultarse al respecto: <https://guiasbus.us.es/evitaplagioTFG/TFM/evitalo>).

Bibliografía recomendada

Bibliografía General

Gran diccionario español-francés, francés-español.

Autores: García Pelayo, R. y Testas, J.

Edición: 1999

Publicación: Barcelona, Larousse

ISBN: 84-472-0764-1

Nouvelle grammaire française

Autores: Grevisse, M. et Goose, A.

Edición: 1995

Publicación: Bruxelles, De Boeck-Duculot

ISBN: 84-472-0764-1

Grammaire de la phrase française

Autores: Le Goffic, P.

Edición: 1993

Publicación: Paris, Hachette

ISBN: 84-472-0764-1

Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne

Autores: Marte-Hanse, J.

Edición: 1991

Publicación: Paris, Duculot

ISBN: 84-472-0764-1

Diccionario de uso del español

Autores: Moliner, M.

Edición: 1991

Publicación: Madrid, Gredos

ISBN: 84-472-0764-1

Manual de traducción

Autores: Newmark, P.

Edición: 1994

Publicación: Madrid, Cátedra

ISBN: 84-472-0764-1



Dictionnaire culturel en langue française

Autores: Rey, A.

Edición: 2005

Publicación: Paris, Le Robert

ISBN: 84-472-0764-1

Dictionnaire des difficultés de la langue française

Autores: Thomas, A.V.

Edición: 1990

Publicación: Paris, Larousse

ISBN: 84-472-0764-1

Manual de traducción

Autores: Tricás Preckler, M.

Edición: 1995

Publicación: Barcelona, Gedisa

ISBN: 84-472-0764-1

Nouveau Grand Robert (9 vols.)

Autores: VV. AA.

Edición: 1985

Publicación: Paris, Le Robert

ISBN: 84-472-0764-1

Estudios de traducción francés-español

Autores: Yllera, A. y Ozaeta, M. R.

Edición: 2002

Publicación: Madrid, UNED

ISBN: 84-472-0764-1

Bibliografía Específica

Vocabulaire économique et financier

Autores: Bernard et Colli

Edición: 1989

Publicación: Paris, Seuil

ISBN: 84-472-0764-1

Manual de traducción español-francés de textos periodísticos

Autores: Borda Lapebie, J. M.

Edición: 2007

Publicación: Granada, Comares

ISBN: 84-472-0764-1

Introducción al estilo del lenguaje administrativo

Autores: Calvo Ramos, L.

Edición: 1980

Publicación: Madrid, Gredos



ISBN: 84-472-0764-1

Dictionnaire du français des affaires et de l'administration.

Autores: Cantera, J. y Espinosa, M.D.

Edición: 2005

Publicación: Murcia, Secretariado de Publ. de la Univ.

ISBN: 84-472-0764-1

La traducción periodística

Autores: Cortés Zaborra, C. y Hernández Guerrero, M. J.

Edición: 2005

Publicación: Cuenca, UCLM

ISBN: 84-472-0764-1

Diccionario jurídico y económico

Autores: Ferreras, J. y Zonana, G.

Edición: 1986

Publicación: Paris, Masson

ISBN: 84-472-0764-1

La traduction scientifique et technique

Autores: Maillot, J.

Edición: 1981

Publicación: Paris, Technique et documentation

ISBN: 84-472-0764-1

Diccionario técnico español-francés

Autores: Mink, H.

Edición: 1988

Publicación: Barcelona, Herder

ISBN: 84-472-0764-1

Dictionnaire de la presse et les médias

Autores: VV.AA.

Edición: 1990

Publicación: Paris, Conseil Intern. de la Langue Française

ISBN: 84-472-0764-1

Dictionnaire de l'espagnol des affaires

Autores: VV. AA.

Edición: 1988

Publicación: Paris, L.G.F.

ISBN: 84-472-0764-1

Información Adicional

Se publicará una lista bibliográfica actualizada en la plataforma de Enseñanza Virtual